

Sagesse

Savoir Faire – Attention au prochain

Weení wányám kiyaku na kádóŋa né, wányán ku kazó.

Qui vend, au marché, le sourire aux lèvres, vend bien.

Irú wánnuŋ bika waasi le wéndéé né còò sóncí bikilí ɲóò ade neqére lám féyí.

Mieux vaut marcher sans savoir où aller que rester assis sans rien faire.

Novóre nibuwú wánnuŋé nibuwú-rò ge baa ngbeére.

Une jambe gauche marche toujours à gauche.

Na buríŋa tenduú-dée qòmín, kidánbuzi kilá ızá-fúti áséńsí-dée waázu.

Aussi touffue que soit la barbe, elle ne peut jamais apprendre la sagesse aux cils.

Wenbí bínzuurí lóodi né bidánzálasti kezeŋa kaanŋá.

Ce qui remplit le ventre ne rafraîchit pas l'esprit.

Wenbí buríŋa urú wánlám né, ıláná wenbiré kúqumqé

Tout ce que l'homme fait, qu'il le fasse d'un coeur ferme.

Irú kée igbeleŋqú bika qiwure ge igóbóní¹.

L'homme est un apprenti mais la souffrance est son maître.

Kúbónđi-dée nabúle ge bijáadı.

La vieillesse vaut deux fois l'enfance.

Kazó lám tekée beqí.

Le bien fait n'est jamais perdu.

Bidaavé-daá ge kíféńbi we.

C'est dans ce qui n'est pas bon qu'on trouve ce qui est bon.

Đóndíre-daá ge qóndíre we.

C'est dans l'amitié qu'il y a l'amitié.

Weení idetesí tá buwá né, ikamuŋ weení lím wóogbóó yi né.

Que celui qui n'a pas traversé ne se moque pas de celui qui s'est noyé.

Weení wéngizináa nya sisi nkámá nyáđi né, la yi kujówu.

Celui qui t'empêche de te battre, fais lui un cadeau.

Iqom weení baavúńveeri yi, bika ınyı ıdı né, wónvulúu ızá, amá idónvulú nó.

Un visiteur prudent et bien avisé ouvre les yeux, mais n'ouvre pas la bouche.

Yısítı tánqım urú-dée konkári waalá kı né-dée fóózıre.

L'erreur n'annule pas la valeur de l'effort accompli.

Buríwu-dúu tánnu nuvoowú-dée midááre².

L'homme qui a la diarrhée n'a pas peur de l'obscurité.

Núúni weení waamá nya né weegbéléŋ nya ge.

¹ Il y a aussi cette variante : *Irú kée igbeleŋqú bika qiwuzure ge igóbóní*, l'homme est un apprenti mais la maîtrise de soi est son maître.

² Variante : *Burúu-dúu ténzée temenuú*, celui qui a la diarrhée ne craint pas les ténèbres.

La main qui t'a frappé t'a donné une leçon.

A nyózoólée nabúru, idánnu dítwure.

Si tu veux quelque chose, tu ne sens pas la fatigue.

Bedénbééh jolo-daá na iza lééní.

On ne regarde pas dans une gourde avec les deux yeux.

Niiká kúḍumóó tóngorín djóózi sóti nízi.

Un seul doigt ne peut pas prendre une sauce gluante.

Badánvúa temenuú árizikí.

On ne donne pas à l'obscurité la richesse.

A l'écoute du monde et des événements

Cowúre kée tékpeḍuú fefelimáwá wónluuzí ki baa nhíní-nhíní né ge.

La vie est une branche de palmier que les vents inclinent à leur gré.

Báa le ge fefelimá wénvetnáa, wísi wénḍéé lénlé bumóna síḍeená né ge báa ngbeére.

Peu importe la direction du vent, le soleil continue son cours normal.

A nyánmanáa nyágojuú lanjá nge bínwíí kóh-kóh-kóh, nkacáh ndó sisi lanjá-daá ge nabúru fěyí.

Si tu tapes la tête contre une cruche et que cela sonne creux, n'en déduis pas forcément que c'est la cruche qui est vide.

A tuwú si kisála, bánnú kídéni; amá lááwu wánbíí né, badánnu natúri.

Quand un arbre tombe on l'entend ; mais quand la forêt pousse, on n'entend rien

Buwá kúbońga wánlarú kánmilú káma naáru tánwílí ke níbááwu.

Le grand fleuve fait des détours parce que personne ne lui montre le chemin.

A loḡa wénwíí bínjaarí, kaajúu yóm ge.

Si le tambourin résonne très fort, c'est qu'il est proche de se trouver.

Báa ḍegbetumuú weeléeri lín-daá kádánbísi káázóó.

Même si un tronc d'arbre est resté longtemps dans l'eau, il ne deviendra pas crocodile.

Asée bínjúú naaní ná bifín.

Cela doit se troubler avant de devenir limpide.

Sinje we ge ceré we.

Il y a aujourd'hui puis il y a demain.

Bóoyóó tóm nyumére.

On a touché le noeud du problème.

Nkewiiná nyáraazalaḍé, wiiná lé buuduúli nya né.

N'accuse pas là où tu es tombé, accuse plutôt ce que tu as heurté.

Kalá fulumáa, adaá na azimá.

Les dents sont blanches, mais il y a du sang dedans.

Bubótúu waasi sisi ásénsi-dúu we.

Le menteur ne sait pas qu'il y a un sage.

Bidekée sinje rike, ceré dudu wisi wéndée.

Ce n'est pas aujourd'hui seulement, demain aussi le soleil brillera.

Nyéndii akankaayáawá ríŋa háli tuté, tásagaaruú tánbisi síká ketengere.

Tu finiras tous les citrons, voire celui qui est gâté, mais le cuivre ne deviendra jamais de l'or.

Ade laadé cɔ́ɔ dɔkoyi-koyi, kaawɔrɔ wángabisi kadú-jó ge.

La terre est ronde, les médisances reviennent à l'auteur.

A nyáágbázi nyédée suúti ndíni nyóyúúre-rɔ, bánzináa nya tikpa nyágujuú-daá.

Soulève la charge jusqu'au genou, on t'aidera à la mettre sur la tête.

Nɔ́u tamɔ́o tekée nyéńdí, bumɔ́ona nbázi lám.

Viser n'est pas encore la réussite. Il faut agir.

Wenbí bíndɔwúu nya né we nyódokowá-daá.

Ce qui te mange est dans tes habits.

Nkeqée níbááwu biluná naáru-dée wílɔ́-rɔ, fu nyédée ńga.

Ne voyage pas suivant l'étoile d'un autre, suis la tienne.

Nkɔ́ɔɔzi bidaavé né biriké burɔ, tɔɔzi kazɔ́ níbi-rɔ dudu.

Il ne faut pas te rappeler que du mal. Rappelle-toi aussi le bien.

Baaganáa kpeenáa féyina fɔ́zírɛ, kee nyádituŋa nyédée cɔ́wure naaní.

Ça ne sert à rien de blâmer les autres, change ton comportement d'abord.

A bɔ́ɔ kɔ́íqɛ isɔ́ɔdáá, báa ńjíní ge dɔ́gba ade ge si dɔ́kábisi.

Si haut que parvienne une chose lancée, c'est à terre qu'elle retourne.

Weení wánlám tenkú-daá tumére né idɔ́ndɔwú ŋmaawú tiiná féyí.

Celui qui travaille à la mer ne mange pas du riz sans poissons.

Izá cɔ́ɔ lóni bikíli rééza.

Les yeux sont plus tranchants que la lame.

Báa nyáábú ábóní ńjíní, ndénjezí njaanáa kúbɔ́ndi

Quelque vieux que tu deviennes, tu ne peux pas dépasser l'âge de tes parents.

Wenbí nyáási bi né bíngóní bicáari nya.

Ce que tu ne connais pas te déranger

Cáŋayi teeziŋna nya bolíni, kárɔ́-daá, nge kínbázi nya dúu?

Le piment est encore loin, au jardin, et il te pique déjà ?

Nyɔ́ɔsi wónyóm urú, bika fɔ́nɔ́ wéndéezí.

La faim affaiblit, la satisfaction enivre.

A nyáási lénlé nyéndéé né, beeŋ lé nyáágálíná né.

Lorsque tu ne sais pas où tu vas, regarde d'où tu viens.

Ɖómýɔ́o cíkɔ́ wánbuzí biyéle kíqíim ulá níini.

Un peu de sel peut apporter du goût.

Sooróm kíbuŋi wángbarí kazɔ́ bikíli kífaló.

Un vieux balai nettoie mieux qu'un jeune.

Lzíre dǫ́íbú ábóní né dǫ́nyóm, amá nǫgbamuó kubú ábóní né kídóndó.

Le vieil œil finit, la vieille oreille ne finit pas.

Lzíre tánnáa wenbí bǫnyóm de né.

L'œil ne voit pas ce qui le crève.

Lzányǫ́ire kúǫmǫde tándulú lóódi nǫó kúǫm.

Un seul chagrin ne déchire pas le ventre en une seule fois.

Buureníŋa wényelí ku ngádála buuróó kúbǫ́ŋga-rǫ

Une petite colline te fait arriver à une grande.

Báa nuvoowú weeléeri ŋǫ́ní, tééwu wéndém kifé

La nuit dure longtemps, mais le jour finit par arriver.

Báa ǫoo nuvoowú, naalím fulomáa ge.

Même la nuit le lait est blanc.

Nyuruó tándási mátáláka tǫm.

Le fer ne conseille pas le marteau.

lnǫó cǫó kazóó, amá wendelá taavé.

Sa bouche est bonne, mais ses mains sont mauvaises.

Nyéni na níni biyóózi bíngilím.

Amer et doux se promènent ensemble.

A nyáálá kazóó níbi, nyádituŋa ge nyáálá.

Si tu fais le bien, c'est à toi-même que tu le fais.

lrú wenbíré kée liideé aǫ́kaá kǫjǫó káále tulúu né ge.

Le cœur de l'homme est un coffre qu'on n'ouvre pas facilement.

Nabúru-dée dǫ́jindǫ wándaśí áséńśí-dúu tǫm.

Il arrive parfois que le sage soit conseillé par un fou.

Ayaba tuwú kizíŋé fefelimá nǫó né kídánzalí ǫasam.

Un bananier exposé au vent ne tombera pas vite.

Buga cíkǫ, kpenbiyá kúmuoká wǫnlǫó komúu ade.

La petite hache va bientôt abattre un fromager.

Bidekéé búóre kée kúmuuǫde-rǫ ge ǫídánnu urú.

Ce n'est pas parce que le caillou est petit qu'il ne fait pas mal à l'homme.

Lzíre wáŋganáa bolíni ǫasam bíkílí nǫó, nabúru tǫndóó de níbááwu ǫídée boǫé-daá

L'œil voit loin plus vite que la bouche, rien ne l'arrête sur le chemin de son voyage.

A uráa wǫnyóó ge si bǫnyóózi we, bodónboná sǫó kándaarú né, amá ǫjǫwu weeni wánnyarú né ge bónbonáa.

Pour arranger une palabre on n'apporte pas un couteau qui tranche, mais une aiguille qui coud.

A nyánnuŋé temenuú-daá, nyánnáa ge céyí-céyí.

Marcher dans l'obscurité te fait voir clair.

Bánbuzí banyára tóko kulerí né, amá badánnyarí wenbí nǫó waŋmáti kelerí né.

On répare le trou d'un vêtement, mais pas le trou de la bouche.

A nyéébéđi ɔaavɔɔɔ, weení kaanɔ́á wená yi né wénzelú.

Si tu rejettes un morceau de bois, celui qui a froid le ramasse.

Fefelimá ténbelí tuwú kunyi kidi korotí né.

Le vent ne rompt pas un arbre qui sait se plier.

Weení ɪzɔ́léé aɔ́malá né, wéndj́i nyóózi-dée zimbiri ge.

Celui qui veut le charbon, il a le courage de supporter la fumée.

A nyánbuzí nyóózi-dée tóm, nyénwerí aɔ́malá ándj́e nimíni né.

Si tu supportes la fumée, tu te réchaufferas avec la braise.

Đáázi wensí nyóóbó ngájaa nyédée aléeti-daá yáá afobure-daá né, sídée nimíni ge nyénwerí nyédée ábónđi-daá.

Pendant la vieillesse on se chauffe avec le bois qu'on est allé chercher pendant sa jeunesse.

A nyáágbízi cáádi nyériké, cáádi-daá ge nyángalí níbaáwu toovonúm ní-ɔ.

On ne trouve son véritable chemin qu'en cherchant et, souvent, en cherchant seul.

Wísi tónzɔ́ná tɛebíya nekére-ɔ.

Le soleil n'oublie aucun village.

Nízi bíya tasáa ɔ́amá.

Les doigts n'ont pas la même longueur.

Wáámilé wánbí ɔ́injaarí, bika ɔ́nváadi wánwílú

L'épi de maïs mûrit, les feuilles se dessèchent.

A nyáɔ́ána taluná nya, asu wáanganáa nya le.

Si ta maison ne te chasse pas, qui, au dehors, peut te faire du mal ? ³

Bubóti wánɔ́ú fláwasí ge, tidánɔ́ú bíya.

Le mensonge donne des fleurs, pas des fruits.

lrú ifiníná nyóósi nuvoowú ɔ́ɔ́ sóncí bikíli ifiníná tóm.

Mieux vaut passer la nuit à jeun qu'avec un problème.

lrú ɪɔ́ɔ́ ɔ́uwuzire-daá nuvoowú ríya waagíli kiverewu-dée mányi le-daá.

Mieux vaut passer la nuit dans l'irritation de l'offense que dans le repentir de la vengeance.

Adeede ɔ́ɔ́ sónci na ade.

Un peu soulevé de terre, vaut mieux que [complètement] à terre.

Kujúú síkú-dúu ɔ́igaale ge agbéébú.

La galette du malchanceux se vend au petit marché.

Đó fěyí níbaáwu waalú lé.

Il n'y a pas la maison, d'où vient le chemin ?

Yéle na búúre badánbaa.

³ Si les gens de ta maison ne te font du mal, personne ne te le fera à l'extérieur. Les problèmes on les trouve à l'intérieur de la famille, et non pas à l'extérieur.

L'oeuf ne danse pas avec la pierre.

A bɔ wɔnyoo, bidɛkɛɛ yɛlɛ si dɪcɔsɪnɔ yɛ.

Si les pierres se querellent, ce n'est pas à l'oeuf de les séparer.

lgɔm ɪzɔ weegii, amɔ adɔnnɔɔ bolini.

Les yeux de l'étranger sont gros, mais ils ne voient pas loin.

lzɔ fulɔɔ adɔnnɔɔ naburu.

Les yeux sont ouverts et ne voient rien.

Badɔnnmuɔ kpaarɔɔ furuu-daɔ.

On n'achète pas un bracelet étant dans un sac.

Buu-daɔ gɛ bɔnganɔɔ bɔ kubɔnɔɔ.

C'est sur la montagne qu'on trouve des grosses pierres.

Liideɛ-dinɔɔ bamɔɔ na kv bisii amɔɔna-dinɔɔ.

Ce sont les riches qui amassent les richesses.